

No. 55795*

**Croatia
and
Norway**

Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Kingdom of Norway on mutual protection of classified information. Zagreb, 3 July 2018

Entry into force: *1 April 2019, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Croatian, English and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Croatia, 8 April 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Croatie
et
Norvège**

Accord entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement du Royaume de Norvège sur la protection mutuelle des informations classifiées. Zagreb, 3 juillet 2018

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2019, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *croate, anglais et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Croatie, 8 avril 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE KRALJEVINE NORVEŠKE
O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Kraljevine Norveške (u daljnjem tekstu „stranke”),

shvaćajući da dobra suradnja može zahtijevati razmjenu klasificiranih podataka između stranaka,

želeći uspostaviti skup pravila koja uređuju uzajamnu zaštitu klasificiranih podataka koji se razmjenjuju ili nastaju tijekom suradnje između stranaka,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.
Predmet i područje primjene**

1. Predmet ovog Ugovora je osiguravanje zaštite klasificiranih podataka koji zajednički nastaju ili se razmjenjuju između stranaka.
2. Nakon stupanja na snagu, ovaj Ugovor primjenjuje se na bilo koje aktivnosti, ugovore ili sporazume koji sadrže klasificirane podatke, koji će se provoditi ili sklapati između stranaka.

**Članak 2.
Definicije**

Za potrebe ovog Ugovora:

- (1) „**klasificirani podaci**” označava bilo koje podatke, neovisno o obliku, koje treba zaštititi od povrede sigurnosti i koji su klasificirani u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranke pošiljateljice;
- (2) „**nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga**” označava da se pristup klasificiranim podacima može odobriti samo osobama za koje je potvrđeno da imaju potrebu znati ili posjedovati takve podatke za obavljanje svojih službenih i stručnih zadaća;
- (3) „**povreda sigurnosti**” označava bilo koji oblik neovlaštenog otkrivanja, zlouporabe, izmjene, oštećivanja ili uništavanja klasificiranih podataka, kao i bilo koje drugo činjenje ili nečinjenje, koji dovode do gubitka, ili mogućeg gubitka, njihove povjerljivosti, cjelovitosti ili dostupnosti;
- (4) „**stranka pošiljateljica**” označava stranku koja je stvorila klasificirane podatke;
- (5) „**stranka primateljica**” označava stranku kojoj se prenose klasificirani podaci stranke pošiljateljice;
- (6) „**nacionalno sigurnosno tijelo**” označava nacionalno tijelo odgovorno za provedbu i nadzor ovog Ugovora;
- (7) „**nadležno tijelo**” označava nacionalno sigurnosno tijelo ili drugo nacionalno tijelo koje, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, provodi ovaj Ugovor;

- (8) „**ugovaratelj**“ označava fizičku ili pravnu osobu koja ima pravnu sposobnost sklapanja ugovora;
- (9) „**klasificirani ugovor**“ označava ugovor između dvije ili više stranaka, koji sadrži klasificirane podatke ili čija provedba zahtijeva pristup klasificiranim podacima;
- (10) „**uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe**“ označava potvrdu nadležnog tijela kojom se, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, potvrđuje da fizička osoba ispunjava uvjete za pristup klasificiranim podacima;
- (11) „**uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe**“ označava potvrdu nadležnog tijela kojom se, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, potvrđuje da pravna ili fizička osoba ima fizičke i organizacijske kapacitete kojima se ispunjavaju uvjeti za pristup i postupanje s klasificiranim podacima do određenog stupnja tajnosti;
- (12) „**sigurnosna potvrda**“ označava izjavu koju izdaje nadležno sigurnosno tijelo, kojom se potvrđuje da će se klasificirani podaci stupnja OGRANIČENO / BEGRENSET / RESTRICTED štiti u skladu s njegovim nacionalnim zakonima i propisima;
- (13) „**treća strana**“ označava bilo koju državu, organizaciju, pravnu ili fizičku osobu koja nije stranka ovog Ugovora.

Članak 3. Stupnjevi tajnosti

Stranke su suglasne da su sljedeći stupnjevi tajnosti istoznačni:

Za Republiku Hrvatsku	Za Kraljevinu Norvešku	Istoznačnica na engleskom
VRLO TAJNO	STRENGT HEMMELIG	TOP SECRET
TAJNO	HEMMELIG	SECRET
POVJERLJIVO	KONFIDENSIELT	CONFIDENTIAL
OGRANIČENO	BEGRENSET	RESTRICTED

Članak 4. Nacionalna sigurnosna tijela

- Nacionalna sigurnosna tijela stranaka su:
 - Za Republiku Hrvatsku:
 - Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost;
 - Za Kraljevinu Norvešku:
 - Norveško nacionalno sigurnosno tijelo.
- Stranke obavješćuju jedna drugu diplomatskim putem o kontakt podacima svojih nacionalnih sigurnosnih tijela i nadležnih tijela te bilo kojim naknadnim promjenama kontakt podataka.
- Na zahtjev, nacionalna sigurnosna tijela obavješćuju jedno drugo o važećim nacionalnim zakonima i propisima kojima se uređuje zaštita klasificiranih podataka i razmjenjuju podatke o sigurnosnim standardima, postupcima i praksama za zaštitu klasificiranih podataka.
- Kako bi se zadržali isti sigurnosni standardi, nacionalna sigurnosna tijela mogu omogućiti uzajamne posjete. Obje stranke moraju se usuglasiti po pitanju tih posjeta.

Članak 5.

Mjere zaštite i pristup klasificiranim podacima

1. U skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, stranke poduzimaju sve odgovarajuće mjere za zaštitu klasificiranih podataka koji se razmjenjuju ili nastaju u skladu s ovim Ugovorom. Za takve klasificirane podatke osigurava se isti stupanj zaštite kakav je predviđen za njihove vlastite nacionalne klasificirane podatke istoznačnog stupnja tajnosti, kako je određeno u članku 3. ovog Ugovora.
2. Stranka pošiljateljica pisano obavještuje stranku primateljicu o bilo kojoj promjeni stupnja tajnosti ustupljenih klasificiranih podataka, kako bi se primijenile odgovarajuće sigurnosne mjere.
3. Pristup klasificiranim podacima druge stranke imaju samo osobe koje posjeduju odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe i kojima je, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, odobren pristup klasificiranim podacima istoznačnog stupnja tajnosti te kojima je to nužno za obavljanje poslova iz djelokruga.
4. U okviru područja primjene ovog Ugovora, svaka stranka priznaje uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenja o sigurnosnoj provjeri pravne osobe koja je izdala druga stranka.
5. Nadležna tijela, na zahtjev i u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, pomažu jedno drugom u provedbi sigurnosnih provjera nužnih za primjenu ovog Ugovora.
6. U okviru područja primjene ovog Ugovora, nacionalna sigurnosna tijela bez odgode obavještuju jedno drugo o bilo kojoj izmjeni u vezi s uvjerenjima o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenjima o sigurnosnoj provjeri pravne osobe, posebice u vezi s njihovim povlačenjem.
7. Na zahtjev nacionalnog sigurnosnog tijela stranke pošiljateljice, nacionalno sigurnosno tijelo stranke primateljice izdaje pisanu potvrdu da fizička osoba ima pravo pristupa klasificiranim podacima.
8. Stranka primateljica:
 - a) ne dostavlja klasificirane podatke razmijenjene ili nastale u skladu s ovim Ugovorom trećoj strani bez prethodnog pisanog pristanka stranke pošiljateljice;
 - b) označava primljene klasificirane podatke u skladu s istoznačnim stupnjem tajnosti utvrđenim u članku 3.;
 - c) koristi klasificirane podatke primljene od druge stranke samo za svrhe za koje su dostavljeni;
 - d) ne deklasificira primljene klasificirane podatke bez prethodnog pisanog pristanka stranke pošiljateljice.
9. Nacionalna sigurnosna tijela mogu sklapati provedbene sporazume koji se odnose na ovaj Ugovor.

Članak 6.

Prijenos klasificiranih podataka

1. Klasificirani podaci prenose se diplomatskim putem ili na druge načine koje uzajamno odobre nacionalna sigurnosna tijela. Stranka primateljica pisano potvrđuje primitak klasificiranih podataka.
2. Sigurnosno-obavještajne službe stranaka mogu izravno razmjenjivati operativne i analitičke podatke u skladu s nacionalnim zakonima i propisima.

Članak 7.
Umnožavanje i prevođenje klasificiranih podataka

1. Podaci označeni kao VRLO TAJNO / STRENGT HEMMELIG / TOP SECRET prevode se ili umnožavaju samo u iznimnim slučajevima, na temelju prethodnog pisanog pristanka stranke pošiljateljice.
2. Svi umnoženi primjerci klasificiranih podataka primljenih od druge stranke označavaju se izvornom oznakom stupnja tajnosti. Takvi umnoženi podaci stavljaju se pod isti nadzor kao izvorni podaci. Broj umnoženih primjeraka ograničen je na broj potreban u službene svrhe.
3. Prijevodi se označavaju izvornom oznakom stupnja tajnosti i nose odgovarajuću napomenu na jeziku prijevoda u kojoj se navodi da prijevod sadrži klasificirane podatke stranke pošiljateljice.

Članak 8.
Uništavanje klasificiranih podataka

1. Klasificirani podaci uništavaju se na način koji onemogućava njihovo djelomično ili potpuno obnavljanje u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranke primateljice.
2. Podaci označeni kao VRLO TAJNO / STRENGT HEMMELIG / TOP SECRET ne uništavaju se. Oni se vraćaju stranci pošiljateljici.
3. Stranka pošiljateljica može, dodatnim označavanjem ili slanjem naknadne pisane obavijesti, izričito zabraniti uništavanje klasificiranih podataka. Ako je uništavanje klasificiranih podataka zabranjeno, oni se vraćaju stranci pošiljateljici.
4. U slučaju krizne situacije, kada je nemoguće zaštititi ili vratiti klasificirane podatke koji su razmijenjeni ili nastali u skladu s ovim Ugovorom, klasificirani podaci odmah se uništavaju. Stranka primateljica što je prije moguće obavješćuje nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice o tom uništavanju.

Članak 9.
Klasificirani ugovori

1. Klasificirani ugovori sklapaju se i provode u skladu s nacionalnim zakonima i propisima svake stranke.
2. Na zahtjev, nacionalno sigurnosno tijelo stranke primateljice potvrđuje da je predloženom ugovaratelju izdano odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe ili uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe. Ako predloženi ugovaratelj ne posjeduje odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri, nacionalno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice može zatražiti od nacionalnog sigurnosnog tijela stranke primateljice da izda odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri.
3. Sigurnosno poglavlje ili prilog sastavni je dio svakog klasificiranog ugovora ili podugovora, kojim stranka pošiljateljica pobliže određuje koji se klasificirani podaci ustupaju stranci primateljici, koji je stupanj tajnosti dodijeljen tim podacima i koje su obveze ugovaratelja u vezi zaštite klasificiranih podataka.
4. Prije nego se bilo koji klasificirani podaci primljeni od druge stranke ustupe ugovarateljima ili potencijalnim ugovarateljima bilo koje od stranaka, stranka primateljica, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima: